

# FARBEN

de Mathieu Bertholet  
mise en scène  
Véronique Bellegarde



**Représentations  
du 13 novembre  
au 13 décembre 2015**

» **salle Copi**

du mardi au samedi 20 h 30  
dimanche 16 h 30

» durée 1 h 30

» rencontre-débat  
avec l'équipe de création,  
mardi 17 novembre  
après la représentation

**Théâtre de la Tempête**

Cartoucherie, Rte du Champ-  
de-Manœuvre, 75012 Paris

» **infos et réservations**

– [www.la-tempete.fr](http://www.la-tempete.fr)

– tél. 01 43 28 36 36

– collectivités Amandine Lesage

» **accès** métro ligne 1 jusqu'au  
terminus Château de Vincennes  
(sortie 6) puis bus 112 ou navette  
Cartoucherie.

**Vos contacts**

» **presse**

Zef - Isabelle Muraour

01 43 73 08 88 – 0618 46 67 37

[isabelle.muraour@gmail.com](mailto:isabelle.muraour@gmail.com)

» **diffusion**

Olivier Talpaert // 06 77 32 50 50

[oliviertalpaert@](mailto:oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr)

[envotrecompagnie.fr](http://envotrecompagnie.fr)

» **administration**

Fabienne Coulon // 06 83 35 61 64

[fabienecoulon.pro@gmail.com](mailto:fabienecoulon.pro@gmail.com)

# Farben

de **Mathieu Bertholet** (Actes Sud-Papiers)

mise en scène **Véronique Bellegarde**

—avec

Olivier Balazuc *Fritz Haber*

François Clavier *L'Officier*

Hélène Delavault *Tante Otilie et la Chanteuse*

Laurent Joly *Le Survivant*

Odja Llorca *Clara Haber*

Sylvie Milhau *Frau Rechtsanwältin van Aken et Frau Wöbler*

—scénographie **Véronique Bellegarde**

—lumière **Philippe Sazerat**

—costumes **Laurianne Scimémi**

—musique **Médéric Collignon**

—image **Olivier Garouste**

—création sonore **Tom Ménigault**

—machines scientifiques et théâtrales **Olivier Vallet**

Production : Le Zéphyr compagnie conventionnée par la Drac Île-de-France, et Le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines - scène nationale ; avec l'aide à la création du CnT. Avec le soutien de la Ville de Paris, de l'Adami - Copie privée, du ministère de la Défense - Direction de la mémoire, du patrimoine et des archives et du Nouveau Relax - scène conventionnée de Chaumont (Haute-Marne) ; avec le soutien du Fonds culturel de la Société suisse des auteurs (SSA), labellisé par la Mission centenaire 14-18. En coréalisation avec le Théâtre de la Tempête.



L'attribution en 1920 du prix Nobel à Fritz Haber, chimiste allemand, fit scandale : en effet, la synthèse directe de l'ammoniac qu'il avait réalisée n'avait pas seulement servi à augmenter les rendements agricoles, mais à produire des gaz de combat, nommés gaz moutarde. « La science travaille pour l'humanité en temps de paix, pour la Patrie en temps de guerre » : telle n'était pas la vision de son épouse Clara Immerwahr, figure centrale de la pièce, et première femme à obtenir en 1900 un doctorat de chimie en Allemagne. Elle avait pensé poursuivre à ses côtés une carrière de chercheur. Lui considérait que sa place était au foyer. Mais pour Clara, qui avait fait serment de ne jamais agir de manière contraire à ses convictions, le développement des gaz de combat constituait une perversion des idéaux scientifiques. Pour Fritz, c'était là « trahison à la patrie ». Clara se donne la mort le 1<sup>er</sup> mai 1915. Pièce documentée, évoquant d'authentiques faits et personnages, *Farben* (couleurs), œuvre récente d'un jeune auteur suisse, n'en est pas moins une pièce-rêve qui progresse par « échos, bribes, motifs, refrains, éclairs », comme autant de précipités chimiques, autant d'éclats perçant la conscience de Clara mourante.

*Farben* ASSOCIE UNE CONSTRUCTION dramatique innovante et des faits historiques dont les résonances humaines et politiques sont plus que jamais actuelles : les possibles dérives de la science et du pouvoir. L'Œuvre questionne la responsabilité morale du scientifique. C'est une pièce documentaire structurée de façon architecturale et plastique, visuelle et particulièrement rythmée. Les scènes sont minutées comme une bombe à retardement. La tension dramatique est forte et l'histoire nous touche. Les tableaux oniriques, riches, évocateurs, appellent un traitement pictural et musical. Le frottement d'une forme très contemporaine avec l'Histoire met en évidence le caractère intemporel de la question et avive notre regard. *Farben* est un objet artistique nouveau sur un sujet fort, abordé sans

didactisme, à travers le prisme de la conscience et des émotions de Clara Immerwahr. J'ai été saisie par le destin de cette femme : une fois de plus, la folie du pouvoir, l'intérêt, l'orgueil ont eu raison des idéaux. Son suicide est un symbole fort. Il résonne comme un geste visionnaire et politique.

La pièce est composée de micro-séquences, comme autant de morceaux de puzzle : sept lieux différents et une centaine de séquences. Quatre tableaux colorés découpent l'histoire, titrés : Jaune citron, Vert acide, Bleu ciel, Rouge sang : les actes sont des couleurs de gaz. La mise en scène est conçue dans un mouvement fluide, en perpétuelle métamorphose. Chaque épisode rend compte de l'effet d'une couleur sur le psychisme de Clara : kaléidoscope de ses visions.

La musique juxtapose un classicisme présent dans le texte (valse viennoise, *lied* de Wagner...) et une composition contemporaine de Médéric Collignon. La cantatrice, jouée par Hélène Delavault, se mue parfois en chanteuse de cabaret berlinois et

interprète des chansons inédites de Frank Wedekind et de Kurt Tucholsky. La poussée des nouvelles formes artistiques heurte la tradition.

Véronique Bellegarde

---

« MOI, JEUNE HOMME, j'ai écrit une pièce sur cette femme parce qu'elle me touche. Moins par son précoce combat féministe que par son ambition de réaliser son rêve.

Clara Haber ne s'est jamais battue en tant que femme contre un monde d'hommes. Elle a, humaine avec des rêves trop grands, tout entrepris avec envie et plaisir : ses études, son couple, son enfant. Trop naïve comme le sont souvent les gens trop bons elle n'a malheureusement pas su voir les conséquences de ses choix. Elle a fait confiance à Fritz qui ne pouvait pas vivre avec une femme comme elle.

Je me suis approprié cette histoire parce qu'elle est l'image d'une époque et qu'elle pose tant de questions à notre nouveau siècle.

J'ai écrit l'histoire d'une femme avec des rêves trop grands. J'ai écrit l'histoire d'un homme et d'une femme qui se sont consacrés à la science avec la même conviction : faire le bien de l'Humanité. Et pourtant, en une nuit, sont morts dix-huit mille soldats anonymes et la première femme chimiste de Breslau.

Tous deux ont porté la responsabilité de leurs rêves. Fritz croyait en l'Allemagne, en la recherche et en la science. Clara, en une science pour l'Humanité. Cette pièce s'appelle *Farben*, parce que les gaz de combat sont colorés, et parce que Clara rêve en couleurs.

Mathieu Bertholet

---

FRITZ — *Tu n'as pas vu la détresse de l'Allemagne. Les officiers se réjouissent de tes doutes. Tu as monté la moitié de Berlin contre moi. Et aujourd'hui ils sont tous là. Pour ma fête. Pour moi.*

CLARA — *Ils voulaient voir un juif en uniforme.*

FRITZ — *Tu te tiens trop loin hors de la vraie vie. Tu ne veux pas te réjouir pour moi. Pour nous.*

CLARA — *Si. (Levant son verre, arrogante.) Pour le bien de l'humanité! Il la gifle. Elle sort.*

FRITZ — *(à l'assemblée) Clara me renforce dans mon opinion, en ne la partageant pas.*



**U**ne pièce sur des rêves,  
des rêves en couleurs,  
sur le pouvoir et les dangers  
de la science...

*J'ai écrit sur une femme qui  
s'appelle Clara Immerwahr  
(toujours vrai).*

Mathieu Bertholet

## Mathieu Bertholet

Directeur du Théâtre de Poche / Genève depuis janvier 2015.

De Berlin au Grütli de Genève, en passant par Los Angeles, Mathieu Bertholet est un dramaturge suisse qui puise dans l'histoire, les mythes antiques, les mythologies du jour, le cinéma et l'architecture, la matière de pièces dans lesquelles le questionnement sur le monde contemporain importe autant que le renouvellement des formes théâtrales. Sa compagnie MuFuThe est en résidence en Valais (Suisse) et son prochain spectacle en production déléguée avec le Théâtre Vidy Lausanne. Il a été responsable de formation Master de mise en scène à la Manufacture de Lausanne et co-responsable du département d'écriture dramatique à l'ENSATT pendant plusieurs années.

## Odja Llorca

Formation au Conservatoire national d'art dramatique. A joué notamment avec M. Lainé *Spleenorama*; L. Vacher *Lost in the Supermarket* de Ph. Malone; D. Lescot *Le Système de Ponzi*; S. Chiambretto *État civil*; S. Cattani *Shakespeare is dead, get over it!* de P. Pourveur; S. Maurice *Dealing With Clair* de M. Crimp; N. Darmon *La Ballade de Simone* d'après S. de Beauvoir; L. Fréchuret *Le Roi Lear* de Shakespeare et *Calderón* de P.-P. Pasolini; V. Bellegarde *L'Instrument à pression* de D. Lescot; J.-C. Blondel *Le Nom* de J. Fosse; A. Torrès *Le Fou d'Elsa* de L. Aragon; M. Raskine *Les Relations de Claire* de D. Loher; B. Lévy *Un cœur attaché sous la lune* de

S. Valletti, G. Watkins *Dans la forêt lointaine*; L. Pelly *C'est pas la vie?* d'après S. Chérier; I. Ronayette *Les Muses orphelines* de M.-M. Bouchard; D. Llorca *Les Misérables* de V. Hugo; C. Stavisky *Mardi* d'E. Bond.

## Olivier Balazuc

Formation au Conservatoire national d'art dramatique. A joué notamment avec C Poirée *Kroum l'ectoplasme* de H. Levin; C. Schiaretto *Par-dessus bord* de M. Vinaver; V. Serre *Le Suicidé* de N. Erdman, *Les Trois Sœurs* de Tchekhov; B. Jannelle *Amphitryon* de Molière; L. Hatat *HHhH* de L. Binet; R. Brunel *Le Silence du Walhalla*. Mise en scène *L'Institut Benjamenta* de R. Walsler; *Elle*

## Véronique Bellegarde

Elle crée sa compagnie le Zéphyr en 2000; en résidence à la Ferme du Buisson – Marne la Vallée puis au Parc de la Villette, elle développe un travail autour des nouvelles écritures dramatiques internationales en croisement avec le nouveau cirque. Entre 2001 et 2004, elle collabore avec l'AFAA (ancienne dénomination de l'Institut français) sur différents projets : missions sur l'écriture contemporaine, mises en scènes en Argentine et Uruguay. Parallèlement à l'activité de sa compagnie, elle est artiste associée permanente au Festival La Mousson d'été et à La Mousson d'hiver, pour la jeunesse; de 2007 à 2013, elle est membre de la commission de l'Aide à la création, au Centre national du théâtre. Le Zéphyr a créé une quinzaine de spectacles, centrés sur la découverte d'auteurs internationaux contemporains tout en élaborant un langage scénique singulier enrichi d'autres arts : l'image filmée, la photographie, le dessin, la musique et le nouveau cirque.

de Genet, *Un chapeau de paille d'Italie* de Labiche; *Menschel et Romanska* de H. Levin; *La Crise commence où finit le langage* d'après É. Chauvier; *Correspondance entre deux lions du théâtre*, lecture théâtralisée conçue avec A. Grinberg. *Le Génie des bois* et *L'Ombre amoureuse*. Cinéma et télévision avec Ch. Nemes, J. Pinheiro, N. Companeez, L. Fazer, S. Moati et F. Tellier. Opéra, *L'Enfant et la Nuit*, jeune public et *Je fais ce qui me chante* de Poulenc. Auteur de nouvelles et lauréat du Prix du Jeune Écrivain (1997 et 1998). *Le Labyrinthe du traducteur*; *L'Enfant et la Nuit*.

## Hélène Delavaut

Formation musicale au Conservatoire de Rennes, CNSM de Paris, et a obtenu un Premier Prix en 1977, puis formation à l'École d'Art Lyrique de l'Opéra de Paris et à la Juillard School de New York. A joué notamment avec P. Brook *Carmen* de Bizet, nomination aux Ace Award Best actress in a musical. Elle interprète Offenbach, Mussorgsky, Purcell, Monteverdi, Schubert, Brahms et aussi : Aperghis, Hersant, Jolas, Koering, Prin, Dusapin... Albums : *La Républicaine, Les Rues de la nuit, Paris 1900, Femme... femmes!*, Aks de P. Dusapin. Comédienne : *Le Prince de Hombourg* de Kleist, *Les Monologues du vagin* d'E. Enslér. Télévision avec G. Mordillat *Les Vivants et les Morts*. Auteur : *Anthologie des Papous* et *Dictionnaire des Papous* (Gallimard), une adaptation de la comédie musicale de K. Weill *One touch of Venus, Yvette et Sigmund*.

## Laurent Joly

Formation au Conservatoire national de Région de Bordeaux et au Conservatoire de Chambéry. A joué notamment avec G. Delaveau *La Vie est un songe* d'après P. Caldderon de la Barca ; R. Mitou *Les Historiens* de M. Aubert ; J. Nichet *La Chanson venue de la mer*, J. de Pange *Tartuffe / Dom Juan* de Molière ; M. Cerda *Ah ! Ah ! Ah ! (Rions trois fois)* d'après S. Valletti ; C. Shepherd-Cross *Famille(s) – Triptyque* d'après Ph. Minyana, *La Pose* de C. Frechette, *Bon, Saint*

*Cloud* de N. Renaude ; Th. Lebert *Des couteaux dans les poules* de D. Harrower ; L. Joly *Renseignements généraux* de S. Valletti ; R. Mitou *Les Histrions (détail)* de M. Aubert ; F. Tournaire *Douze Hommes en colère* de R. Rose ; avec I. Ruggiero a adapté et mis en scène *Le Sucre* de Rouffio et du roman de Conchon.

## Sylvie Milhaud

Formation en Belgique. A joué notamment avec G. Lavaudant, A. Garcia Valdès, A. Bisang, F. Courvoisier, J.-Y. Ruf, R. Brunel... T. Condemine *Mickey le Rouge* d'après T. Robbins ; R. Brunel *La Tragédie du vengeur* de C. Tourneur ; B. Sobel *La Tragédie optimiste* de V. Vichnievski ; A. Fromager *Music-hall* de J.-L. Lagarce ; F. Courvoisier *La Mouette* de Tchekhov ; J.-Y. Ruf *Silures* d'après S. Taylor Coleridge ; J. Rebotier *Vengeance tardive* de J. Rebotier ; F. Rodinson *George Dandin* de Molière ; J.-L. Martinelli *Une sale histoire* de Jean Eustache, *L'Oiseau des vacances* d'après J. Eustache, *Roberto Zucco* de Koltès, *L'Année des treize lunes* et *Voyage à l'intérieur de la tristesse* d'après R. W. Fassbinder, *Germania 3* de H. Müller, *Le Deuil sied à Electre* d'E. O'Neill, *Catégorie 3 : 1* de L. Norén, *Andromaque, Bérénice* et *Phèdre* de Racine, *Kliniken* de L. Norén, *Ithaque* de B. Strauss, *J'aurais voulu être égyptien* d'après A. al-Aswany, *Les Sacrifiées* de L. Gaudé.

## François Clavier

Formation au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique. A joué notamment avec A. Vitez, J. Rosner, A. Delbée, K.-M. Grüber, Ph. Adrien, J. Lassalle, J.-P. Vincent, M. Maréchal... ; A. Timár *Dibouk* d'après S. Anski ; J. Vidity *Le Faiseur de théâtre* de T. Bernhard ; G. Stoev *Le Triomphe de l'amour* de Marivaux ; S. Verrue *Discours de la servitude volontaire* d'après La Boétie ; J. Kraemer 1669 *Tartuffe, Louis XIV et Raphaël Lévy* de J. Kraemer ; M.-C. Soma *Les Vagues* d'après V. Woolf ; G. Schumann *Minetti* de T. Bernhard ; A. Timár *Une voix sous la cendre* de Z. Gradowski ; J. Boillot *Projet Thérémène* de Racine ; B. Gera *Habbat Alep* de G. Akakpo ; G. Champagne *Terre océane* de D. Danis ; S. Maurice *Le Marchand de sable* d'après E.T.A. Hoffmann ; A. Bézu *Cinéma* de J. Danan ; B. Sobel *Don, mécènes et adorateurs* d'A. Ostrovski ; A. Bézu *L'illusion comique* de Corneille ; P. Desveaux *L'Orage* d'après A. Ostrovski ; G. Schumann *Mon diner avec André* d'A. Gregory ; A. Bézu *Quand nous nous réveillerons d'entre les morts* de Ibsen ; R. Loyon *L'Émission de télévision* de Vinaver ; C. Gangneron *Opérette* de Gombrowicz ; R. Bober *Berg et Beck* de R. Bober ; C. Tordjman *Oncle Vania* de Tchekhov ; J.-P. Vincent *Lorenzaccio* de Musset ; S. Seide *Roméo et Juliette* de Shakespeare.